

Document Citation

Title	Lesson of a dead language
Author(s)	
Source	<i>Film Polski</i>
Date	
Type	press kit
Language	French German English Russian
Pagination	
No. of Pages	6
Subjects	
Film Subjects	Lekcja martwego języka (Lesson of a dead language), Majewski, Janusz, 1979



Lesson of a dead language





Действие фильма происходит осенью 1918 года, в последние месяцы первой мировой войны. Молодой поручик австрийских войск Альфред Кекеритц, комендант этапного пункта и станции Турка, заболел чахоткой. Из фронтового госпиталя его направляют на „климатическое лечение” в небольшой населённый пункт, расположенный в живописных горах. Он поселяется в еврейской местной гостинице, где докучают ему кроме здоровья ещё и клопы. Хозяин гостиницы и старый швейцар очень гордятся тем, что в их гостинице проживает такой знаменитый человек. Впрочем, он является единственным клиентом гостиницы. В назначенные часы поручик на бричке отправляется на станцию, чтобы принять транспорт, идущий на фронт, или поезд с фронта. Он подписывает какие-то рапорты, которые подсовывает ему начальник станции. При станции расположена будка путевого обходчика. В ней живёт и исполняет обязанности путевого обходчика молодая девушка, она же стирает бельё начальнику станции и тоскливо смотрит на поручика. Служебные занятия занимают у поручика немного времени, и в длинные осенние вечера он обычно скучает. Иногда навещает лесничего, с которым ведёт продолжительные дискуссии связанные с охотой. Но у поручика есть своё хобби – он собирает произведения искусства. Заботливо хранит вещи с Украины, бережно относится к фигурке богини охоты Дианы, найденной в пепеле, которую позже похоронит в лесу после удачной „охоты” на молоденького военнопленного. Приезд молодого подпоручика, едущего с фронта в отпуск, предоставит случай высказаться на тему смерти, „как о восприятии, так и о нанесении её”. Правда, встреча кончается большим развлечением с девушками в бане, но смысл этого разговора найдёт свой эпилог в финальных сценах. Смерть поручика наступила в день объявления капитуляции. Он умер в востребованной еврейской гостиницы, на полу, а телом его занялась девушка, которая работала путевым обходчиком. В товарном вагоне, согнувшись на необтёсанном гробе, она уезжает с ним в сторону Австрии.

Es ist der Herbst des Jahres 1918, die letzten Monate des I. Weltkrieges. Der junge österreichische Oberleutnant, Alfred Kiekieritz, Kommandant des Etappenpunktes und der Bahnstation Turka, ist lungenkrank. Er wurde vom Feldlazarett in diese kleine Ortschaft, die in malerischen Gebirge gelegen ist, zur „Klimakur” geschickt. Er wohnt in einem kleinen jüdischen Hotel, übrigens dem einzigen in der Ortschaft, wo nebst seiner Krankheit er auch von den Wanzen geplagt wird. Der Hotelbesitzer und der alte Portier fühlen sich durch den so vornehmen Gast, übrigens den einzigen im Hotel, ungemein beehrt. Zu bestimmten Stunden begibt sich der Oberleutnant mit seinem Wagen zum Bahnhof, um einen zur Front fahrenden Zug oder einen Sanitätszug, der von der Front kommt, in Empfang zu nehmen. Er unterschreibt da auch Berichte, die ihm der Bahnhofsvorsteher unterschreibt. Beim Bahnhof gibt es das Häuschen der Bahnwärterin, die dort wohnt und ihr Amt ausführt. Sie wäscht dem Stationsvorsteher die Wäsche und begleitet den Oberleutnant mit sehnsüchtigen Blicken. Die dienstlichen Pflichten füllen die Tage und besonders die langen herbstlichen Abende des Oberleutnants nicht aus. Er besucht somit den Oberförster, mit dem er lange Diskussionen über Jagdangelegenheiten führt. Sein Hobby ist jedoch etwas anderes: der Oberleutnant sammelt Kunstwerke. Er bewahrt sorgfältig ein Andenken aus der Ukraine, eine Statuette der Diana, der Göttin der Jagd, die aus der Asche herausgegraben wurde. Die Statuette wird er später im Wald vergraben, nach einer gelungenen „Jagd” auf einen jungen Kriegsgefangenen. Die Ankunft eines jungen Leutnants, der von der Front auf Urlaub fährt, wird zum Anlaß von Bekenntnissen über den Tod, „sowohl über das Erleben des Todes, als auch das Töten”. Zwar endet die Zusammenkunft mit einer großen Unterhaltung mit den Mädchen vom Badehaus, aber der Sinn dieses Gesprächs wird seinen Epilog in der Endszene haben. Der Oberleutnant stirbt am Tage der Verkündung der Kapitulation. Er starb auf dem Fußboden des Halls des jüdischen Hotels und die Bahnwärterin nahm sich seiner Leiche an. Auf dem ungehobelten Sarg im Güterwagen hockend fährt sie mit dem Oberleutnant nach Österreich.

C'est l'automne de l'an 1918, les derniers mois de la Première guerre mondiale. Le jeune lieutenant de l'armée autrichienne, Alfred Kierkieritz, commandant du poste d'étapes et de la gare Turka, est malade de tuberculose. Il avait été envoyé de l'ambulance de front pour une „cure climatique” dans la petite localité située au beau milieu de monts pittoresques. Il habite dans un petit hôtel juif, le seul d'ailleurs dans la localité. Là-bas, à part sa maladie, il est tracassé par les punaises. Le propriétaire de l'hôtel et le vieux portier sont extrêmement honorés d'avoir un hôtel si distingué, le seul d'ailleurs dans tout l'hôtel. A certaines heures il part dans une carriole pour la gare afin de recevoir un train allant vers le front ou un train sanitaire venant du front et il y signe des rapports que le chef de gare lui soumet. Près de la gare se trouve la hutte du garde-barrière. C'est une jeune femme qui exerce cette fonction et habite dans la hutte. Elle lave le linge du chef de gare et suit le lieutenant de regards langoureux. Les devoirs officiels ne remplissent pas les jours et en particulier les longues soirées d'automne du lieutenant. Il visite donc de temps en temps le garde général des forêts avec lequel il a de longs débats sur des sujets de chasse. Mais le lieutenant a une autre passion: il collectionne des oeuvres d'art. Il garde soigneusement un souvenir d'Ukraine, la statuette de la déesse de la chasse, Diana, trouvée dans les cendres. Il enfouit plus tard cette statuette dans la forêt, après une „chasse” réussie contre un jeune prisonnier de guerre. L'arrivée d'un sous-lieutenant qui se rend du front en congé, deviendra une occasion de confessions au sujet de la mort, „tant au sujet de la façon dont on éprouve la mort qu'au sujet de comment on tue”. Au fait cette rencontre finit par un grand amusement avec les demoiselles de l'établissement de bains, mais le sens de cette conversation aura son épilogue dans la scène finale. Le lieutenant meurt au jour de l'annonce de la capitulation. Il est décédé sur le plancher du hall de l'hôtel juif et la femme garde-barrière s'est occupée de son corps. Elle part en wagon à marchandises, accroupie sur le cercueil non raboté, transportant le corps du lieutenant vers l'Autriche.

УРОК МЁРТВОГО ЯЗЫКА

DIE UNTERRICHTSSTUNDE
EINER TOTEN SPRACHE

LA LEÇON DE LA
LANGUE MORTE



It is the autumn of 1918, the last months of World War I. The young lieutenant of the Austrian army, Alfred Kiekieritz, commanding officer of the rear zone point and railway station Turka, is suffering from tuberculosis. He had been sent from the front hospital for "climatic treatment" at the little town situated in picturesque mountains. He lives at a small Jewish hotel, the only one in this locality, where, apart from his illness, he is tormented by bedbugs. The owner of the hotel and the old hall porter are tremendously honoured by the most distinguished guest, as a matter of fact the only one in the hotel. At certain hours the lieutenant drives in his carriage to the little railway station in order to receive a transport going to the front or a sanitary train coming from the front and signs some reports that the station-master hands him over. A lineman's hut situated near the station. A young woman who lives and works there as lineman, who washes the station-master's laundry. Her wistful looks accompany the lieutenant. His official duties do not fill our lieutenant's days, and in particular the long autumnal evenings. So he sometimes visits the head forester with whom he has long debates on hunting subjects. The lieutenant has, however, another hobby; he collects oeuvres d'art. He carefully keeps a souvenir from the Ukraine, a statuette of the goddess of hunts, Diana, dug out from ashes. He will dig it in later in the woods after a successful "hunt" for a young prisoner. A second lieutenant arrives who is en route from the front to the place where he is taking his leave. His arrival becomes the occasion for confessions on the subject of death, "both on its experiencing and on putting somebody to death". As a matter of fact the meeting is concluded by a big party with young girls from the baths, but the gist of this conversation will have its epilogue in the final scene. The lieutenant died on the day when the capitulation was announced. He died on the hall floor of the Jewish hotel. The line-woman took care of his corpse. Crouching unplaned coffin with the corpse she departed in a goods car towards Austria.



LESSON OF A DEAD LANGUAGE

Screenplay and dialogues, based on Andrzej Kuśniewicz's novel by Janusz Majewski

Directed by

Janusz Majewski

Photography by

Zygmunt Samosiuk

Music by

Andrzej Kurylewicz

Set designs by

Janusz Sosnowski

Cuts by

Elżbieta Kurkowska

Production manager:

Tadeusz Drewno

Leading actor:

Olgierd Łukaszewicz

Cast:

Ewa Dąkowska, Małgorzata Pritulak, Gustaw Lutkiewicz, Juliusz Machulski, Irena Karel, Marek Kondrat, Piotr Pawłowski, Mieczysław Voit, Włodzimierz Boruński, Zygmunt Malanowicz and others.

Produced by the Polish Corporation for Film Production „Zespoły Filmowe”, „TOR” Unit, 1979.

35 mm, color, 2747 m, 99 min.

JANUSZ MAJEWSKI

Born August 5, 1931. Graduated from the State Higher School of Theatre and Film in 1958. He directed documentary films, of which the following deserve particular attention:

1961 – *Play (Zabawa)*

1963 – *Fleischer's Album (Album Fleischera)*, award in Cracow, San Francisco and Mannheim.

Short and medium-length feature films:

1962 – *The Hat (Kapelusz)*

– *The Rose (Róża)*

– *The Hospital (Szpital)*, award in Tours

1964 – *Doctor Hamler (Docent Hamler)*

– *The First Pavilion (Pierwszy pawilon)*, from the TV series *Polish science fiction*

1965 – *Avatar (Awatar)*, award in Monte Carlo and Trieste,

– *The Blue Room (Błękitny pokój)*

1967 – *The Black Dress (Czarna suknia)*, award in Prague

– *I'am Burning (Ja gorę)*, award in Cracow

Debut in full-length feature films:

1967 – *The Lodger (Sublokator)*, award in Cork, Chicago and Panama

Others films:

1969 – *The Office (Urząd)*, TV film

– *The Criminal Who Stole a Crime (Zbrodniarz który ukradł zbrodnię)*

1970 – *Lokis*, Grand Prix at the Sitges Festival, 1971

1972 – *System*, award at the Sitges Festival, 1972

– *Markheim*

– *The Boarded-up Window (Okno zabite deskami)*, TV film

1973 – *Jealousy and Medicine (Zazdrość i medycyna)*

1975 – *Forlorn Night (Stracona noc)*, TV film

– *Hotel Pacific (Zakłète rewiry)*, award at Panama Film Festival

1977 – *The Gorgon Case (Sprawa Gorgonowej)*

1979 – *Lesson of a Dead Language (Lekcja martwego języka)*

film polski
6/8 mazowiecka
00-048 warsaw
poland **F**